

**Readings and Prayers, Trinity 18 Proper 22 Year B**

<p><b>Collect</b> Almighty and everlasting God, increase in us your gift of faith that, forsaking what lies behind and reaching out to that which is before, we may run the way of your commandments and win the crown of everlasting joy; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever</p>	<p>خداوند قادر مطلق و ازلی، موهبت ایمان خود را در ما فرو ن کن که چیزهایی که در عقب است رها کنیم و به سوی آنچه در پیش است خود را به جلو بکشانیم، باشد که ما نیز از فرامین تو پیروی کنیم و تاج شادی ابدی را بدست بیاوریم؛ بواسطه فرزندت و خداوندان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>First Reading: Genesis 2.18-23</b> Then the LORD God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner." So out of the ground the LORD God formed every animal of the field and every bird of the air and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name. The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man there was not found a helper as his partner. So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. And the rib that the LORD God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. Then the man said, "This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman, for out of Man this one was taken."</p>	<p>پیدایش باب ۲ آیه های ۱۸-۲۳ خداوند فرمود: "شایسته نیست آدم تنها بماند. باید برای او یار مناسبی به وجود آورم." آنگاه خداوند همه حیوانات و پرندگانی را که از خاک سرشته بود، نزد آدم آورد تا ببیند آدم چه نامهایی بر آنها خواهد گذاشت. بدین ترتیب تمام حیوانات و پرندگان نامگذاری شدند. پس آدم تمام حیوانات و پرندگان را نامگذاری کرد، اما برای او یار مناسبی یافت نشد. آنگاه خداوند آدم را به خواب عمیقی فرو برد و یکی از دنده‌هایش را برداشت و جای آن را با گوشت پُر کرد، و از آن دنده، زنی سرشت و او را پیش آدم آورد. آدم گفت: "این است استخوانی از استخوانهایم و گوشتی از گوشتم. نام او "نسا" باشد، چون از انسان گرفته شد."</p>
<p><b>Psalms 8</b> O LORD, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. Out of the mouths of babes and infants you have founded a bulwark because of your foes, to silence the enemy and the avenger. When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars that you have established; what are human beings that you are mindful of them, mortals that you care for them? Yet you have made them a little lower than God, and crowned them with glory and honour. You have given them dominion over the works of your hands; you have put all things under their feet, all sheep and oxen, and also the beasts of the field, the birds of the air, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas. O LORD, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth!</p>	<p>مزامیر باب ۸ ای خداوند، ای خداوند ما، شکوه نام تو سراسر زمین را فرا گرفته است و عظمت تو از آسمانها نیز فراتر رفته است. کودکان و شیرخوارگان، زبان به ستایش تو می‌کشایند و دشمنانت را سرفکنده و خاموش می‌سازند. وقتی به آسمان تو و به ماه و ستارگانی که آفریده‌ای نگاه می‌کنم، می‌گویم انسان چیست که تو به فکر او باشی و او را مورد لطف خود قرار دهی؟ تو مقام را فقط اندکی پایین‌تر از فرشتگان قرار دادی و تاج عزت و احترام را بر سر وی نهادی. او را بر تمام خلقت خود گماردی و همه چیز را زیر فرمان او درآوردی: گوسفندان و گاو، حیوانات وحشی، پرندگان آسمان، ماهیان دریا و جاندارانی که در آنها زندگی می‌کنند. ای خداوند! ای خداوند ما! شکوه نام تو سراسر زمین را فرا گرفته است.</p>
<p><b>Hebrews 1:1-4, 2:5-12</b> Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere, "What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? You have made them for a little while lower than the angels; you have</p>	<p>عبرانیان باب ۱: ۱-۴، ۲: ۵-۱۲ در زمانهای گذشته، خدا بوسیله پیامبران، اراده و مشیت خود را بتدریج بر اجداد ما آشکار می‌فرمود. او از راه‌های گوناگون، گاه در خواب و رؤیا، گاه حتی رو برو، با پیامبران سخن می‌گفت. اما در این ایام آخر، او توسط فرزندش با ما سخن گفت. خدا در واقع، اختیار همه چیز را به فرزند خود سپرده و جهان و تمام موجودات را بوسیله او آفریده است. فرزند خدا، منعکس کننده جلال خدا و مظهر دقیق وجود اوست. او با کلام نیرومند خود تمام عالم هستی را اداره می‌کند. او به این جهان آمد تا جانش را فدا کند و ما را پاک ساخته، گذشته گناه‌آلود ما را محو نماید؛ پس از آن، در بالاترین مکان افتخار، یعنی به دست راست خدای متعال نشست. به این طریق، او از فرشته‌ها برتر گردید. نام او نیز گواه بر این برتری است: "پسر خدا!" این نامی است که خدای پدر به او داده، و از نام و لقب همه فرشته‌ها بالاتر است؛ به یاد داشته باشید که دنیای آینده که از آن سخن می‌گوییم، بوسیله فرشتگان اداره نخواهد شد، بلکه مسیح آن را اداره خواهد کرد. زیرا داود پیغمبر در کتاب زبور به خدا می‌گوید: "انسان چیست که تا این</p>

<p>crowned them with glory and honour, subjecting all things under their feet." Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control.</p> <p>As it is, we do not yet see everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honour because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone.</p> <p>It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father.</p> <p>For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you."</p>	<p>اندازه او را مورد توجه قرار می‌دهی؟ این پسر انسان کیست که تا این حد او را سرفراز می‌گردانی؟ زیرا هر چند برای مدتی کوتاه او را پایین‌تر از فرشتگان قرار دادی، اما اکنون تاج جلال و افتخار را بر سر او گذارده‌ای، و همه چیز را تحت فرمان او درآورده‌ای." ما تابحال ندیده‌ایم که همه چیز تحت فرمان انسان درآمده باشد؛ اما عیسی را می‌بینیم که اندک زمانی پایین‌تر از فرشتگان قرار گرفت و اکنون در اثر فدا کردن جان خود در راه ما، خدا تاج جلال و افتخار را بر سر او گذاشته است. بلی، به سبب رحمت عظیم خدا، عیسی بجای تمام مردم جهان، طعم مرگ را چشید. و این درست و بجا بود که خدا، همان خدایی که همه چیز را برای جلال خود آفرید، اجازه دهد که عیسی عذاب ببیند، زیرا با این کار، بسیاری از فرزندان خدا را به سوی جلال آسمان هدایت می‌نماید. در واقع، عذابی که عیسی کشید، باعث شد او پیشوایی کامل گردد، پیشوایی که می‌تواند ایشان را بسوی نجات رهبری نماید. حال که ما بوسیله عیسی، مقدس شده‌ایم، پدر او، پدر ما نیز محسوب می‌شود. به همین علت، عیسی عار ندارد که ما را برادران خود بخواند؛ چنانکه در کتاب زبور نیز فرموده است: "در باره پدرم خدا، با برادرانم سخن خواهم گفت، و همگی با هم او را حمد و سپاس خواهیم گفت".</p>
<p><b>Mark 10:13-16</b></p> <p>People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it."</p> <p>And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.</p>	<p>انجیل مرقس باب ۱۰ آیه های ۱۳-۱۶</p> <p>روزی چند زن، فرزندان خود را نزد عیسی آوردند تا آنان را برکت دهد. ولی شاگردان عیسی ایشان را به عقب راندند و گفتند که مزاحم نشوند. ولی وقتی عیسی رفتار شاگردان را دید، ناراحت شد و به ایشان گفت: "بگذارید بچه‌ها نزد من بیایند؛ ایشان را بیرون نکنید چون ملکوت خداوند به آنانی تعلق دارد که مانند این بچه‌ها باشند. در حقیقت به شما می‌گویم هر که نخواهد مانند یک کودک بسوی خدا بیاید، هرگز از برکات ملکوت خداوند برخوردار نخواهد شد." آنگاه بچه‌ها را در آغوش گرفت و دست بر سر ایشان گذاشت و آنان را برکت داد.</p>
<p><b>Prayer of the Faithful</b></p>	<p>در قدرت روح القدس و در یگانگی و اتحاد با عیسی مسیح به درگاه پدر دعامی‌کنیم. خداوند متعال و پدر آسمانی ما تو وعده دادی به واسطه پسریت عیسی مسیح، زمانی که ما دعا میکنیم دعاهای را که ما با ایمان بجا می‌آوریم را بشنوی. اسقف ما و کلیسای خود را در خدمت مسیح نیرو ده</p> <p>- آنان که نام تو را اقرار می‌کنند باشد که در حقیقت تو یگانه شوند</p> <p>با عشق تو با یکدیگر زندگی کنند</p> <p>و تجلی نور و شکوه و عظمت تو در جهان باشند</p> <p>به همه مسئولین امر، حکمت و معرفت عطا کن و همه ملت‌ها را به راه صلح و عدالت هدایت بفرما</p> <p>باشد که با احترام با یکدیگر تعامل کنند و منافع مشترک خیر را دنبال کنند</p> <p>به ما و همه بستگان و دوستان و همسایگانمان فیض و رحمت عطا کن</p> <p>باشد که با یکدیگر به عیسی مسیح خدمت کنیم و عشق بورزیم همانگونه که او (عیسی) به ما عشق می‌ورزد</p> <p>همه آنان که از آلام جسمی و روحی و روانی رنج می‌برند را تسلا و شفا ده و به آنان در مشکلاتشان امید و دلگرمی و برای آنان لذت نجات را به ارمغان بیاور</p> <p>خداوندا دعاهای ما را بشنو همانگونه که همه آنان را که با ایمان به مسیح در گذشته اند را به یاد می‌آوریم و طبق آنچه خود وعده داده ای به ما و آنان (در گذشتگان) سهمی از پادشاهی ابدی خود هدیه کن.</p> <p>ما در مصاحبت و ارتباط با مقدسین تو شادمانیم و عشق بی پایان تو را به خودمانو همه ی خلقت را می‌ستایم</p> <p>آمین</p>
<p><b>Prayer after communion</b></p> <p>We praise and thank you, O Christ, for this sacred feast: for here we receive you, here the memory of your passion is renewed, here our minds are filled with grace, and here a pledge of future glory is given, when we shall feast at that table where you reign with all your saints for ever.</p>	<p>دعای بعد از عشاء ربانی</p> <p>تو را می‌ستاییم و سپاسگزاریم، ای عیسی، به پاس این ضیافت روحانی:</p> <p>در اینجا تو را دریافت می‌کنیم، اینجاست که یاد مصائب تازه می‌شود، اینجاست که ضمیر ما مملو از فیض می‌شود، و اینجاست که وعده فیض آینده داده می‌شود، جایی که باید در مانده تو جایی که حکومت می‌کنی، ضیافت به پا کنیم با همراهی همه قدیسانت، تا ابدالابد.</p>

Please take this sheet home with you!